

## II<sup>e</sup> Rencontre terminologique de Wrocław *TERMOS 2020*

Wrocław, 5-7 mars 2020

Le Département de traductologie de l'Institut d'études romanes  
et le Département de langue néerlandaise de la Chaire de philologie néerlandaise,  
Université de Wrocław (Pologne)

---

 **CIRCULAIRE**

**Le Département de traductologie de l'Institut d'études romanes  
et le Département de langue néerlandaise de la Chaire de philologie néerlandaise  
ont l'honneur de vous inviter au colloque international  
*FRONTIÈRES dans & de la TERMINOLOGIE***

Les frontières de la terminologie en tant que discipline de recherche demeurent assez floues en regard de celles des autres disciplines, mais les chercheurs sont de plus en plus nombreux à s'y intéresser. Parmi eux, à côté des terminologues proprement dits, on peut citer les théoriciens et enseignants de la traduction, les chercheurs en linguistique au sens large, ou encore les traducteurs, la liste n'étant pas exhaustive. La terminologie a aussi la particularité de recourir à un appareil de recherche très diversifié. Y a-t-il dès lors un sens à parler de frontières de la terminologie ? Où pourrait-on les situer et avec quelles conséquences ? Tel sera le thème du débat multilingue et multidisciplinaire auquel nous vous proposons de participer.

Pistes de recherche proposées :

**I. Frontières de la terminologie:**

- Où peut-on (encore) parler de terminologie et où ne le peut-on plus : les frontières théoriques de la terminologie;
- Le terme : comment le définir, comment l'identifier dans les textes;
- La terminologie selon les langues et les cultures: les écoles, leurs influences, les tendances actuelles de la recherche en terminologie;
- La coopération entre spécialistes des différentes disciplines;

**II. Frontières des terminologies:**

1. Les termes dans les sciences

- Différences entre les termes des sciences exactes et ceux des sciences humaines;
- Limites des domaines : les emprunts aux terminologies d'autres domaines;
- Limites des langues : les emprunts aux terminologies d'autres langues;

2. Les termes dans la vie professionnelle

- Statut et fonctions des termes dans les jargons et langues de spécialité;
- Terminogenèse : comment les nouveaux termes apparaissent;
- Consolidation des termes : comment ils s'imposent;

3. Les termes dans la vie quotidienne

- La perception des termes par les non-spécialistes;
- Les termes employés dans les textes de vulgarisation;

4. La traduction spécialisée et les problèmes de traduction des termes

- La terminologie et les différentes formes de traduction intralinguistique, interlinguistique et intersémiotique;
- La terminologie en traduction orale, écrite et mixte;
- Les outils de gestion de la terminologie pendant la traduction.

Les **COMMUNICATIONS PLÉNIÈRES** présentées lors du colloque par nos invités:

- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANCE)
- prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLOGNE)
- dr Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, ESPAGNE)
- prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIQUE/ Instituut voor de Nederlandse Taal, PAYS-BAS)

**LANGUES DU COLLOQUE:** anglais, français, néerlandais, polonais

Veuillez nous envoyer votre proposition de communication accompagnée d'un résumé (250 à 300 mots) pour le **30 septembre 2019** en remplissant le formulaire en ligne:

<https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=-b5xKxM7MkS19B9awieNDKqOx2tMd79Dv85suLA6SwZUN0w5TUzUUUxMkJJNVpMSjcwNEILMVU4Vi4u>

Les réponses du comité d'organisation seront envoyées pour le **30 octobre 2019**.

Les **FRAIS DE PARTICIPATION** sont de **430 PLN (100 euros)**. Ils couvrent les documents distribués pendant le colloque, les en-cas des pauses café, le déjeuner des premier et deuxième jours, le dîner officiel et la publication des articles après le colloque. Les frais de participation ne couvrent pas les voyages et l'hébergement.

Les frais de participation sont à verser pour le **31 janvier 2020**

Les communications pourront être publiées sous forme d'article dans une monographie ou une revue scientifique après évaluation positive (*double-blind peer review*).

**ADRESSE DE CORRESPONDANCE:** [termos@uwr.edu.pl](mailto:termos@uwr.edu.pl)

**COMITÉ SCIENTIFIQUE:**

- prof. dr hab. Jerzy Biniewicz (Uniwersytet Wrocławski, POLOGNE)
- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANCE)
- dr Kaja Gostkowska (Uniwersytet Wrocławski, POLOGNE)
- prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLOGNE)
- dr Jacek Karpiński (Uniwersytet Wrocławski, POLOGNE)
- dr Anna Kuźnik (Uniwersytet Wrocławski, POLOGNE)
- prof. Mavina Pantazara (Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, GRÈCE)
- dr Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, ESPAGNE)
- doc. mgr. Marketa Štefková, PhD (Univerzita Komenského v Bratislave, SLOVAQUIE)
- prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIQUE/ Instituut voor de Nederlandse Taal, PAYS-BAS)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Uniwersytet Wrocławski, POLOGNE)

**COMITE D'ORGANISATION:**

- dr Kaja Gostkowska (Département de traductologie, Institut d'études romanes de l'Université de Wrocław)
- dr Jacek Karpiński (Département de langue néerlandaise, Chaire de philologie néerlandaise de l'Université de Wrocław)
- dr Anna Kuźnik (Département de traductologie, Institut d'études romanes de l'Université de Wrocław)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Département de langue néerlandaise, Chaire de philologie néerlandaise de l'Université de Wrocław)



## Second Wrocław Terminological Meeting *TERMOS 2020*

**Wrocław, 5th-7th of March 2020**

The Department of Translation Studies of the Institute of Romance Studies  
and The Department of Dutch of the Chair of Dutch Studies,  
University of Wrocław

---



### CALL FOR PAPERS

**The Department of Translation Studies of the Institute of Romance Studies  
and The Department of Dutch of the Chair of Dutch Studies  
are announcing the international conference  
*BOUNDARIES of & in TERMINOLOGY***

Terminology as a research discipline has yet to achieve a well-grounded position among other disciplines. Nonetheless, the number of specialists dealing with it is constantly rising. Among them, besides terminologists *sensu stricto*, are theorists and trainers of translation, researchers interested in language, translators etc. Moreover, tools used in terminological research are very diverse. We would like to open a multidisciplinary and a multilingual discussion on whether we should talk about boundaries of and in terminology, where should we set them and with what consequences.

We propose the following thematic areas:

#### **I. Boundaries of and in terminology:**

- What still is terminology, and what is already beyond it – the borders in theory of terminology;
- Terms and ways of defining and identifying them in texts;
- Linguistic and cultural circles vs terminological research: schools, influences, and tendencies in terminological research;
- Cooperation between specialists of different disciplines;

#### **II. Boundaries of and in terminologies:**

##### 1. Terms in science and humanities

- Differences between terms in sciences and terms in humanities;
- The borders between disciplines – borrowing terminology from other fields;
- The borders between languages – borrowing terms from other languages;

##### 2. Terms in professional settings:

- The status and function of terms in jargons and specialised languages;
- The ways of developing new terms;
- The ways of establishing and strengthening the terminology;

##### 3. Terms in everyday life:

- Non-specialists' reception of terms;
- Terms in popular science literature;

#### 4. Specialised translation vs problems of translating terms

- Terminology vs various forms of intralingual, interlingual, and intersemiotic translation;
- Terminology vs interpretation, translation in writing, and mixed forms;
- Tools for managing the terms during the translation process.

**KEYNOTES OF THE CONFERENCE** will be given by our guests from Poland and from abroad:

- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANCE)
- prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLAND)
- dr Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, SPAIN)
- prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIUM/ Instituut voor de Nederlandse Taal, NETHERLANDS)

**LANGUAGES OF THE CONFERENCE:** Dutch, English, French, Polish

The proposals of talks with their abstracts (250-300 words) should be submitted by **30th of September 2019**. We would like to ask you to submit them through an on-line form: <https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=-b5xKxM7MkS19B9awieNDKqOx2tMd79Dv85suLA6SwZUN0w5TUzUUUxMkJJNVpMSjcwNEILLMVU4Vi4u>

The responses of the organising committee will be sent by **30th of October 2019**.

**CONFERENCE FEE is PLN 430 (100 euro)**. It includes snacks during coffee breaks, lunches on the first and the second day of the conference, a formal dinner, and issuing of the post-conference materials. The prize does not include travel expenses and accommodation. The deadline for paying the conference fee is **31st of January 2020**.

The post-conference papers positively evaluated in the *double-blind peer review* will be published in a tome or a journal.

**E-MAIL ADDRESS** for correspondence: [termos@uwr.edu.pl](mailto:termos@uwr.edu.pl)

#### **SCIENTIFIC COMMITTEE:**

- prof. dr hab. Jerzy Biniewicz (Uniwersytet Wrocławski, POLAND)
- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANCE)
- dr Kaja Gostkowska (Uniwersytet Wrocławski, POLAND)
- prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLAND)
- dr Jacek Karpiński (Uniwersytet Wrocławski, POLAND)
- dr Anna Kuźnik (Uniwersytet Wrocławski, POLAND)
- prof. Mavina Pantazara (Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών, GREECE)
- dr Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, SPAIN)
- doc. mgr. Marketa Štefková, PhD (Univerzita Komenského v Bratislave, SLOVAKIA)
- prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIUM/ Instituut voor de Nederlandse Taal, NETHERLANDS)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Uniwersytet Wrocławski, POLAND)

#### **ORGANISING COMMITTEE:**

- dr Kaja Gostkowska (Department of Translation Studies, Institute of Romance Studies, University of Wrocław)
- dr Jacek Karpiński (Department of Dutch, Chair of Dutch Studies, University of Wrocław)
- dr Anna Kuźnik (Department of Translation Studies, Institute of Romance Studies, University of Wrocław)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Department of Dutch, Chair of Dutch Studies, University of Wrocław)

## 2<sup>de</sup> Wrocławse Terminologische Ontmoetingen *TERMOS 2020*

Wrocław, 5-7 maart 2020

De Onderzoeksgroep Vertaalwetenschap (Instituut voor Romaanse talen)  
en de Onderzoeksgroep voor Nederlandse Taal (Erasmus Leerstoel voor Nederlandse Filologie),  
Universiteit Wrocław

---



**De Onderzoeksgroep Vertaalwetenschap (Instituut voor Romaanse talen)  
en de Onderzoeksgroep voor Nederlandse Taal (Leerstoel voor Nederlandse Filologie)**  
nodigen u uit naar de internationale conferentie:  
***GRENZEN van & in de TERMINOLOGIE***

Als wetenschappelijke discipline heeft terminologie nog steeds geen volwaardige status verworven. Nochtans groeit het aantal specialisten dat zich ermee bezig houdt voortdurend aan: naast terminologen *sensu stricto* gaat het om (vooral) vertaaltheoretici en docenten vertaaldidactiek, taalwetenschappers, vertalers, enz. Tegelijk valt het op dat binnen het terminologisch onderzoek een brede waaier van methodes en paradigma's wordt gebruikt. Daarom zouden we graag een interdisciplinaire – en meertalige – discussie willen openen over de vraag of er in de terminologie sprake kan zijn van *grenzen*.

Bijdragen met betrekking tot volgende thema's zijn welkom:

### **I. Grenzen van de terminologie:**

- Wat is (nog) terminologie en wat niet (meer)? Over de afbakening van de discipline;
- Wat zijn termen? Over definities en de identificatie van termen in teksten;
- Taal-culturele kringen en terminologisch onderzoek: scholen, invloeden en actuele tendensen in terminologisch onderzoek;
- Samenwerking over de grenzen van disciplines heen;

### **II. Grenzen in de terminologie:**

#### 1. Termen in de wetenschap

- Verschillen tussen termen uit de exacte en humane wetenschappen;
- Disciplinaire grenzen – ontleningen van terminologie uit andere disciplines;
- Taalgrenzen – ontleningen van termen uit andere talen;

#### 2. Termen in het professioneel leven

- Status en functie van termen in jargon en vaktalen;
- Wijze waarop nieuwe termen ontstaan;
- Manieren van verankering van de terminologie;

#### 3. Termen in het dagelijks leven

- Receptie van termen door non-professionals;
- Termen in populair-wetenschappelijke literatuur;

4. Gespecialiseerd vertalen en terminologische problemen bij het vertalen

- Terminologie en verschillende vormen van intra- en interlinguale en intersemiotische vertaling;
- Terminologie versus tolken en vertalen;
- Tools voor terminologiebeheer in het vertaalproces.

**KEYNOTE SPEAKERS** zijn:

- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANKRIJK)
- prof. dr. habil. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLEN)
- dr. Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, SPANJE)
- prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIË/ Instituut voor de Nederlandse Taal, NEDERLAND)

**CONFERENTIETALEN:** Engels, Frans, Nederlands, Pools

Graag ontvangen wij een abstract voorzien van titel en samenvatting (250 à 300 woorden) tegen uiterlijk **30 september 2019** via het online formulier:

<https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=-b5xKxM7MkS19B9awieNDKqOx2tMd79Dv85suLA6SwZUN0w5TUzUUUxMkJjNVpMSjcwNEILLMVU4Vi4u>

U mag een antwoord van het organisatiecomité tegen uiterlijk **30 oktober 2019** verwachten.

De **DEELNAMEKOST** bedraagt **430 PLN (100 euro)** en is inclusief conferentiematerialen, koffiepauzes, lunch op de eerste en tweede conferentiedag, feestelijk slotdiner en publicatie van de conferentiepapers. Reis- en verblijfskosten zijn niet inbegrepen in de deelnamekost.

Deadline voor de betaling van de deelnamekost: **31 januari 2020**

De publicatie van de conferentiebijdragen in een monografie of een wetenschappelijk tijdschrift is mogelijk na een positieve beoordeling ervan (*double-blind peer review*).

**E-MAIL:** [termos@uwr.edu.pl](mailto:termos@uwr.edu.pl)

**WETENSCHAPPELIJK COMITÉ:**

- prof. dr hab. Jerzy Biniewicz (Uniwersytet Wrocławski, POLEN)
- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANKRIJK)
- dr Kaja Gostkowska (Uniwersytet Wrocławski, POLEN)
- prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLEN)
- dr Jacek Karpiński (Uniwersytet Wrocławski, POLEN)
- dr Anna Kuźnik (Uniwersytet Wrocławski, POLEN)
- prof. Mavina Pantazara (Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών, GRIEKENLAND)
- dr Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, SPANJE)
- doc. mgr. Marketa Štefková, PhD (Univerzita Komenského v Bratislave, SLOVAKIJE)
- prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIË/ Instituut voor de Nederlandse Taal, NEDERLAND)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Uniwersytet Wrocławski, POLEN)

**ORGANISATIECOMITÉ:**

- dr Kaja Gostkowska (Onderzoeksgroep Vertaalwetenschap, Instituut voor Romaanse Filologie UWr)
- dr Jacek Karpiński (Onderzoeksgroep voor de Nederlandse Taal, Erasmus Leerstoel voor Nederlandse Filologie UWr)
- dr Anna Kuźnik (Onderzoeksgroep Vertaalwetenschap, Instituut voor Romaanse Filologie UWr)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Onderzoeksgroep voor de Nederlandse Taal, Erasmus Leerstoel voor Nederlandse Filologie UWr)

## II Wrocławskie Spotkania Terminologiczne *TERMOS 2020*

Wrocław, 5-7 marca 2020

Zakład Translatologii Instytutu Filologii Romańskiej  
oraz

Zakład Języka Niderlandzkiego Katedry Filologii Niderlandzkiej im. Erazma z Rotterdamu,  
Uniwersytet Wrocławski



### CYRKULARZ

Zakład Translatologii Instytutu Filologii Romańskiej  
i Zakład Języka Niderlandzkiego Katedry Filologii Niderlandzkiej im. Erazma z Rotterdamu  
zapraszają na międzynarodową konferencję naukową  
pt. **GRANICE (w) TERMINOLOGII**

Terminologia jako dyscyplina badawcza wciąż formalnie nie ma ugruntowanej pozycji wśród innych dyscyplin, mimo to zajmuje się nią coraz szersze grono specjalistów, wśród których – poza terminologami *sensu stricto* – można wymienić teoretyków i dydaktyków przekładu, osoby zajmujące się szeroko pojętymi badaniami nad językiem, tłumaczy itp. Co więcej, w badaniach terminologicznych korzysta się z bardzo różnorodnego aparatu badawczego. Chcielibyśmy zatem otworzyć multidyscyplinarną i wielojęzyczną dyskusję nad tym, czy w przypadku terminologii warto mówić o granicach, gdzie należy je sytuować i jakie to może nieść za sobą konsekwencje.

Proponujemy następujące obszary tematyczne:

#### I. Granice w terminologii:

- Co jeszcze jest terminologią, a co już nią nie jest, czyli o granicach w teorii terminologii;
- Termin a sposoby jego definiowania i identyfikowania w tekstach;
- Kręgi językowo-kulturowe a badania terminologiczne, czyli o szkołach, wpływach, aktualnych tendencjach w badaniach terminologicznych;
- Współpraca między specjalistami różnych dyscyplin;

#### II. Granice w terminologiach:

##### 1. Terminy w nauce

- Różnice między terminami z nauk ścisłych a terminami z nauk humanistycznych;
- Granice dziedzinowe – zapożyczanie terminologii z innych dziedzin;
- Granice językowe – zapożyczanie terminów z innych języków;

##### 2. Terminy w życiu zawodowym

- Status i funkcje terminów w żargonach i językach specjalistycznych;
- Sposoby powstawania nowych terminów;
- Sposoby ugruntowywania się terminologii;

##### 3. Terminy w życiu codziennym

- Odbiór terminów przez nie-specjalistów;
- Terminy w literaturze popularnonaukowej;

4. Przekład specjalistyczny a problematyka tłumaczenia terminów
  - Terminologia a różne formy tłumaczenia wewnątrzjęzykowego, międzyjęzykowego i międzysemiotycznego;
  - Terminologia a tłumaczenia ustne, pisemne i mieszane;
  - Narzędzia do zarządzania terminologią podczas procesu tłumaczenia.

W czasie konferencji **WYKŁADY PLENARNE** wygłoszą nasi goście z Polski i z zagranicy:

- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANCJA)
- prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLSKA)
- dr Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, HISZPANIA)
- prof. dr Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIA/Instituut voor de Nederlandse Taal, HOLANDIA)

**JĘZYKI KONFERENCJI:** angielski, francuski, niderlandzki, polski

Propozycje referatów wraz ze streszczeniami (250-300 słów) prosimy przysyłać do **30 września 2019** za pomocą formularza on-line:

<https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=-b5xKxM7MkS19B9awieNDKqOx2tMd79Dv85suLA6SwZUN0w5TUuszUUUxMkJJNVpMSjcwNEILMVU4Vi4u>

Odpowiedzi komitetu organizacyjnego zostaną przesłane do **30 października 2019**.

**OPŁATA KONFERENCYJNA** wynosi **430 zł (100 euro)** i obejmuje materiały konferencyjne, poczęstunek w czasie przerw kawowych, obiady w pierwszym i drugim dniu konferencji, uroczystą kolację oraz publikację materiałów pokonferencyjnych. Opłata nie obejmuje kosztów podróży i noclegów.

Termin wniesienia opłaty konferencyjnej: **31 stycznia 2020**

Artykuły pokonferencyjne, które pomyślnie przejdą proces recenzyjny (*double-blind peer review*), zostaną opublikowane w monografii lub w czasopiśmie naukowym.

**ADRES E-MAIL** do korespondencji: [termos@uwr.edu.pl](mailto:termos@uwr.edu.pl)

#### **KOMITET NAUKOWY:**

- prof. dr hab. Jerzy Biniewicz (Uniwersytet Wrocławski, POLSKA)
- prof. Pascaline Dury (Université Lumière Lyon 2, FRANCJA)
- dr Kaja Gostkowska (Uniwersytet Wrocławski, POLSKA)
- prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski, POLSKA)
- dr Jacek Karpiński (Uniwersytet Wrocławski, POLSKA)
- dr Anna Kuźnik (Uniwersytet Wrocławski, POLSKA)
- prof. Mavina Pantazara (Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, GRECJA)
- dr Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, HISZPANIA)
- doc. mgr. Marketa Štefková, PhD (Univerzita Komenského v Bratislave, SŁOWACJA)
- prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven, BELGIA/Instituut voor de Nederlandse Taal, HOLANDIA)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Uniwersytet Wrocławski, POLSKA)

#### **KOMITET ORGANIZACYJNY:**

- dr Kaja Gostkowska (Zakład Translatologii, Instytut Filologii Romańskiej UWr)
- dr Jacek Karpiński (Zakład Języka Niderlandzkiego, Katedra Filologii Niderlandzkiej UWr)
- dr Anna Kuźnik (Zakład Translatologii, Instytut Filologii Romańskiej UWr)
- dr Katarzyna Tryczyńska (Zakład Języka Niderlandzkiego, Katedra Filologii Niderlandzkiej UWr)